**Концепт НЕЛОВКОСТЬ как репрезентант русского и английского культурных кодов: сопоставительный аспект**

***Агеев Евгений Сергеевич***

*Студент магистратуры*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: aircraft97@gmail.com*

Становление когнитивной парадигмы в рамках лингвистической теории не только ознаменовало собой переход от устоявшейся бихевиористской парадигмы и появление принципиально новых подходов к пониманию соотношения языка и мышления, но и привнесло множество вопросов, необходимость ответа на которые имеет всё более высокий приоритет [Коннова: 23].

Данное исследование проводится в рамках концептологического подхода к определению ментальной единицы – концепта НЕЛОВОКОСТИ – на материале русской и английской лингвокультур. Эквивалентом концепта НЕЛОВКОСТЬ в английской лингвокультуре выступает UNEASINESS. Рассмотрим некоторые аспекты, которые будут проанализированы в данной работе.

Изучаемый концепт рассматривается как статическое, так и как динамическое образование. В первом случае подразумевается лексическая единица, имеющая определённые устойчивые признаки, которые возможно рассмотреть, например, обращаясь к корпусам и словарям. Так, наиболее важными характеристиками данного концепта являются его абстрактность, нематериальность. В качестве подтверждения этого факта рассмотрим наиболее частотные коллокации, в которых лексема *неловкость* как ядерный вербализатор данного концепта образует словосочетания с глаголами: *чувствовать неловкость* (229); *испытывать неловкость* (186); *почувствовать неловкость* (134); *ощущать неловкость* (49) и др. [3]. В толковом словаре Ожегова даётся следующее определение лексемы *неловкость*: «*Чувство стеснительности, стыда. Почувствовать неловкость. Неудачный, не совсем тактичный поступок*» [5].

Словарь М. Фасмера предлагает следующую этимологию лексемы *неловкость*: происходит от глагола *ловить*, праславянского *lovъ* [4].

Во втором случае концепт НЕЛОВКОСТЬ рассматривается как явление дискурса, то есть реальной речевой деятельности. Одной из её ключевых характеристик является невербалика. Например, невербальными проявлениями неловкости являются: *отведение взгляда в сторону*; *бегающий взгляд*; *неловкое покашливание*; *наморщивание носа*; *желание спрятать руки* [Филлипов, Романова, Летягова: 147].

Лексема *uneasiness* намного реже сочетается с глаголами. Корпус современного американского английского языка выделяет следующие коллокации как наиболее частотные: *неловкость касательно* (*uneasiness about*); *определённая неловкость* (*certain uneasiness)*; *растущее беспокойство* (*growing uneasiness*); *чувство неловкости* (*sense of uneasiness*); *беспокойство о будущем* (*uneasiness about the future*) и др. [6]. Лексема *uneasiness* является производной от лексемы *uneasy*. Кембриджский словарь предлагает следующее определение: «*обеспокоен, потому что думаешь, что что-то плохое может случиться*» [7].

Этимологический словарь английского языка даёт следующую этимологию лексемы *uneasiness*: «*образовано из лексемы easy, дополненной отрицательной приставкой un- и* *суффиксом -ness. Лексема easy происходит от французского aisie (1200 гг.) со значением «удобный, спокойный, богатый, состоятельный*» [8].

С позиции психологии *uneasiness* («*ощущение неловкости, беспокойства*» – «*a feeling of unease*») имеет схожий смысл с *anxiety* («*ощущение тревоги, беспокойства*»). В данном случае формами невербального проявления являются: *покраснение лица*, *потоотделение*, *дрожь*, *напряжённые позы тела*, *неестественно мягкий голос* [9].

Таким образом, уже на данном этапе мы можем наблюдать расхождения в понимании концепта НЕЛОВКОСТЬ как статического, так и динамического образования.

1. Коннова М.Н. Введение в когнитивную лингвистику. М.: ФЛИНТА. 2016.
2. Филиппов А.В., Романова Н.Н., Летягова Т.В. Тысяча состояний души. Краткий психолого-филологический словарь. М.: ФЛИНТА. 2011.
3. <https://ruscorpora.ru/> (Национальный корпус русского языка).
4. <https://starlingdb.org/> (Словарь М. Фасмера).
5. <https://slovarozhegova.ru/> (Толковый словарь Ожегова онлайн).
6. <https://www.english-corpora.org/coca/> (Corpus of Contemporary American English).
7. <https://dictionary.cambridge.org/> (Cambridge dictionary).
8. <https://www.etymonline.com/> (Online Etymology dictionary).
9. <https://www.nimh.nih.gov/> (National Institute of Mental Health).